

Жаманаква М.Б.

**КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ ЭТИШТИК
ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН ЛЕКСИКО-ГРАММАТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ**

Жаманаква М.Б.

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В
КЫРГЫЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКАХ**

Бул макалада кыргыз жана англис тилдериндеги этиштик фразеологизмдердин лексико-грамматикалык өзгөчөлүктөрү каралган.

Англис жана кыргыз тилдериндеги этиштик фразеологизмдердин түзүлүш өзгөчөлүктөрүн айкыndoо аркылуу бул тилдердеги этиштик фразеологизмдердин типологиялык жактан окшоштук жактары менен кескин айырмачылыктарын аныктоого аракеттенебиз. Фразеологизмдердин сөзгө карата катыштык жактарын аныктоодо ар бир айкаштагы сөздөрдүн грамматикалык өзгөчөлүктөрүнө карап таанып билүүгө болот. Фразеологизмдердеги негизги сөздөрдүн лексика-грамматикалык мааниси менен фразеологизмдердин берген маанилери ар дайым эле шайкеш келе бербейт. Ошондуктан фразеологизмдердин кайсы сөз түркүмүнө катыштыгын аныктоо үчүн фразеологизмдердин берген маанилерин салыштырып, бир жактуу эмес, ар тараптуу талдоо жүргүзүү керек. Белгилүү бир маанини бир сөз менен да, эки же андан көп сөздөрдүн айкаша келип, жаңы мааниде айтылуу аркылуу да билдирүүгө болот. Ал эми фразеологизмдер англис жана кыргыз тилдеринде да жеке сөздүн милдетин аткарат. Эки тилдеги фразеологизмдерге тиешелүү орток касиет алардын курамындагы сөздөрдүн жеке маанисине карата эмес, канча компоненттен турса да, бир сөз берген мааниде, башкача айтканда, бир сөздүн ордуна колдонулганда. Англис жана кыргыз тилдериндеги фразеологизмдер белгилүү бир сөз түркүмүнө багынычтуу болуп келип, маани жагынан өтмө формада колдонулат да, бир сөз билдирген маанини берет, ал сүйлөм ичинде анын бир мүчөсүнүн милдетин аткарат.

Фразеологизмдерди белгилүү бир сөз түркүмүнө киргизүү маселесин аныктоодо компоненттер курамынын берген маанисине морфологиялык табиятына, синтаксистик кызматына байланыштуу чечмелөө керек. Морфологиялык жактан фразеологизмдерди кыргыз тилинде Ж. Осмонова 5 топко бөлүп карайт.

1. Зат атоочтук фразеологизмдер;
2. Сын атоочтук фразеологизмдер;
3. Тактоочтук фразеологизмдер;
4. Этиштик фразеологизмдер;

5. Сырдык сөздүк фразеологизмдер: (Осмонова, 2007. 102-120).

Казак изилдөөчүсү Г. Смогулова фразеологизмдердин морфологиялык жана синтаксистик табиятын эсепке алуу менен 6 топко бөлөт да, жогорудагылардан башка модал сөздөрдөн жасалган кеп штамтарында колдонулган фразеологизмдерди кошот (Смогулова, 1996, 25-26).

Ж. Осмонова ошондой эле фразеологизмдер сөз тизмеги тибинде, жөнөкөй жана татаал сүйлөмдөрдүн моделинде калыптангандыгын факты-материалдар менен ынанымдуу далилдейт да, фразеологизмдердин сүйлөм курамында бир гана сүйлөм мүчөсүнүн милдетинде келерин, ар түрдүү сүйлөм структураларында алар ээ, баяндооч, аныктооч, толуктооч жана бышыктоочтук милдет аткара берери баса белгиленет (Осмонова, 2007, 121-141).

Фразеологизмдер менен сөздөр биринин ордуна бири колдонулуу менен, билдирген маанилери бирдей деп айтуу калпыс. Себеби фразеологизм менен андан жаралган өтмө маанисин жеке сөз менен салыштырганда фразеологиялык маани асыресе күчтүү, жагымдуу-жагымсыз, оң-тескери экспрессивдик маани жеке сөзгө караганда басымдуу болот. Жеке сөз белгилүү бир лексикалык мааниге чектелсе, фразеологизмдер ал маанини татаалдатып, образдуу, көркөм сүрөттөйт. Фразеологизмдердин сөз түркүмүнө катыштыгын аныктоо үчүн негизги сөз менен жалпы айкаштан жаралган фразеологиялык маанини салыштыруу аркылуу чечүү керек. Бул ойду далилдөөдө

Ж. Осмонованын илимий изилдөөсүндө айтылган төмөнкү эки жагдайга токтоло кетели.

1. Кыргыз тилинде бир катар фразеологизмдер семантикалык жактан сын атоочко өтө эле жакындашып, алар менен синонимдик катышты түзгөн учурлары кездешет: *Алчы-таасын жеген* - абдан митайым, *ак төөнүн карды жарылган-берекелүү, колунан көөрү төгүлгөн-уз, чебер, ээги тушкөн-карыган, кой оозунан чөп албаган-момун, жоош, кесип алса каны чыкпаган-өтө зыкым, сараң, кара кылды как жарган-калыс адилет.*

Сын атооч сөздөр менен синонимдик катышты түзсө да, жогорку фразеологизмдердин баарын эле, биздин оюбузча, сын атоочтук фразеологизм

деп эсептөө мүмкүн эмес. Эгерде жогорудай фразеологизмдердин морфологиялык табиятына көңүл бурсак төмөнкүдөй анча-мынча өзгөчөлүктөр байкалат:

а) акыркы компоненти мүнөздүү түрдө -ган формасында гана турган басымдуу түрдө аныктоочтук милдет аткарган фразеологизмдер: *Кудайдан жөө качкан, ээги түшкөн;*

б) акыркы компоненти атоочтуктун -ган формасында жана өтө чектелген санда болсо да, этиштик айрым формаларда тура алган фразеологизмдер: *колунан көөрү төгүлгөн\ колунан көөрү төгүлөт\ колунан көөрү төгүлүп.* Мындай фразеологизмдердин -ган формасында тургандары сын атоочко жакындаганы менен, калган формаларын атоочко эмес, этиш сөздөргө жакындайт. Мисалы, *колдон суурулган шылуун ырчы, чоорчу болот деген жигит таежеси Мөөргө сырдаш өсөт. Ал колдон суурулуп баягы эле калыбында.* Ошондуктан мындай типтеги, б.а. акыркы компоненти -ган формасында турса, сын атоочко жакындаган, бирок башка формаларда колдонулса, андай сапатка ээ боло албаган фразеологизмдердин ар башка сөз түркүмдөрүнө кошуп, омоним катары карабастан, бир эле сөз түркүмүнүн этиштик фразеологизмдердин ар түрдүү формасы катары кароо туура сыяктанат.

2. Фразеологизмдин пайда болуу процессинде анын курамындагы ар бир компонент грамматикалык мурунку сапатын толук сактай албайт. Мунун натыйжасында грамматикалык жактан тирек сөз сыяктанып сезилген элемент кайсы сөз түркүмүнө тиешелүү болсо, фразеологизмдер да ошол сөз түркүмүнө тиешелүү боло бербейт.

«Узун кулак» деген фразеологизмдин синтаксистик функциясына көңүл буруу аркылуу да, бул фразеологизмдин сын атоочко тиешелүү экендигин байкайбыз. Тирек элемент «кулак»-алгачкы учурларда зат атооч. Бирок тизмектин фразеологияга айлануу процессинде ал мурунку сапатынан кескин түрдө өзгөрүп, өзүнөн мурунку элемент менен бүт бойдон ширелишип, 1) ар нерседен кабардар, 2) ушакчы деген маанилерди билдирип калган. Анын натыйжасында заттын белгисин көрсөтүп, сын атоочтук касиетке ээ болуп кеткен. Ошентип, бул фразеологизм тирек сөзүнө ылайык зат атоочтук фразеологизм болбой калган (Осмонова, 2007,106-108).

Демек, фразеологизмдерди кайсы сөз түркүмүнө тиешелүү экендиги ар дайым эле тирек сөзүнө карата ажыратуу мүмкүн эмес экендиги туруктуу сөз айкаштарынын кийинки, фразеологиялык маанисине карата семантикалык анализдин негизинде аныктоо да керек экендиги жогорудагы окумуштуунун пикиринен кийин белгилүү болду деп ойлойбуз. Фразеологизмдердин сөз түркүм-

дөрүнө карата болгон карым-катыштыгы тууралуу ар түрдүү пикирлерди айтуу менен, англис жана кыргыз тилдериндеги этиштик фразеологизмдердин компоненттик курамынын грамматикалык өзгөчөлүктөрүнө, тактап айтканда, морфологиялык түзүлүшү менен синтаксистик функцияларына токтолууну төп көрдүк.

Англис тилиндеги этиштик фразеологизмдердин компоненттик курамынын өзгөрүү парадигмалары алардын морфологиялык өзгөчөлүгү болуп эсептелет. Мисалы, Pull smb's leg (бирөөнүн башын катыруу) этиштик фразеологизмин териштирип көрөлү. Бул фразеологизмдин курамындагы Pull этиши: Present Continuous, Present Perfect Continuous, Past Continuous, Past Perfect Continuous, Past Perfect (Passive voice). Жогоруда аталган формалар-кең көлөмдөгү формалар. Ошондуктан бул этиштик фразеологизмдин курамындагы Pull этиши жогорку формаларда турса, буйрук ыңгайдын терс түрүндө гана колдонулат: Don't pull my leg.

Айрым этиштик фразеологизмдердин курамындагы таяныч элемент болгон этиш сөз тек гана Passive voice формасында колдонулгандыгын көрөбүз: Be gathered to one's fathers-дүйнөдөн кайтыш болуу; Be thrown on one's beam-and-чоң мүшкүл болуу.

Ал эми айрым этиштик фразеологизминин курамындагы этиш Passive voice формасында такыр колдонулбайт: Steal a march on smb- үмүтүн үзүү, Take the wrong turning- ак жолдон таюу ж.б. Англис тилиндеги кыйла этиштик фразеологизмдердин курамындагы зат атоочтор жекелик жана көптүк түрдө колдонула берет: Keep one's head above water-кыйынчылык менен күрөшүү; set one's cap at smb-артынан калбоо; keep their heads above water: they were all setting their caps at me. Бул мисалдардан этиштик фразеологизмдердин курамындагы зат атоочтун жекелик жана көптүк түрдө да колдонулгандыгын көрөбүз. Зат атоочтун көптүк түрдө колдонулушу иш-аракеттин ким тарабынан аткарылгандыгына гана байланыштуу эмес, ошону менен катар этиштик фразеологизмдин кимге катыштыгына байланыштуу болот. Мисалы, To pull his legs-have been pulling our legs.

Айрым этиштик фразеологизмдердеги иш-аракеттин бир нече адам тарабынан аткаруусуна карабастан, этиштик фразеологизмдер жекелик жана көптүк түрдө да колдонула берет. Мисалы, Cut off one's nose to spite one's face- колун кесип алуу -cutting of their noses to spite their faces-cut off their nose to spite their face.

Көпчүлүк этиштик фразеологизмдердин курамындагы компоненттер англис тилинде нөлдүк парадигмада, б.а., өзгөртүүгө болбой турган сөздүк формада турат, же толук эмес парадигмада колдонулат да, башка чактык формада колдонул-

байт. Этиштик фразеологизмдердин курамындагы этиштик альтернант атооч сөздөр менен (one, one's, oneself, smb, smb's, smth) айкаша келип колдонулат. Альтернанттардын ордуна башка атооч сөздөр, зат атооч, же башка фразалар да колдонулушу мүмкүн. Мисалы: Take one's time - ашыкпоо-took their time; Take oneself in hand-өзүн-өзү кармоо- take yourself in hand; Get smb's soat-(ызаландыруу) -sot kids goat: Give smb the cold shoulder- суук түр менен каршы алуу -giving the bourgeois the cold shoulder.ж.б.

Англис тилиндеги этиштик фразеологизмдердин синтаксистик өзгөчөлүгү алардын курамындагы этиш сөзүн башка сөз түркүмүнө кирген сөздөр менен байланыштуу жолдору болуп эсептелет. Мисалы, зат атооч этиштер менен белгисиз жана белгилүү артиклер менен айкалыша келип байланышат. Мисалы, Bear a cross,: drop a break, miss the buss-(куру калуу); take the blunge-(тобокел кылуу). Ошону менен катар зат атооч аныктооч катары келип этиш менен байланыш түзөт. Мисалы, drow the land bow-(ашыра сүйлөө); have a free hand (берешен болуу); foul one's own nest (бирөөнү каралоо) ж. б.

Айрым этиштик фразеологизмдер тек гана терс түрдө колдонулат: Not to budge an inch-(айтканынан кайтпоо); not to touch hair of smb's head-(көзүнө илбөө); not to see the food for the trees-(эч нерсени ылгабоо).

Этиштик фразеологизмдердин айрымдарында **-по бөлүкчөсүнөн** кийин келген учурлар кездешет: Think no small deer of oneself (эр жүрөк болуу); See no further than one's nose (көз алдындагыны көрбөй калуу).

Англис тилиндеги этиштик фразеологизмдердин көпчүлүгү жардамчы сөздөр менен байланыш түзүп турат. Мисалы, Have a mills tone about (round) one's neck- (жүгү оор болуу); Beat one's head against a brick wall-(ач айкырык салуу); cut the ground from under smb's feet- (бутунан чалуу); hit the nail on the head-(башка чапкандай болуу); ж.б.

Ал эми этиштик фразеологизмдердин жардамчы сөздөрсүз байланышкан учурлары сейрек кездешет. Мисалы, hold one's head high- (өзүн жогору коюу); put one's foot down- (айтканына туруу).

Кыргыз тилиндеги этиштик фразеологизмдердин грамматикалык өзгөчөлүктөрү алардын жалпы эле түзүлүшүнөн, этишке тиешелүү грамматикалык категорияларга карата өзгөрүп жасалуу жолдорунан, тактап айтканда, фразеологизмдердин айрым категориялар боюнча өзгөрүп, айрымдары жарым-жартылай гана өзгөрө тургандыгынан ачык байкалып турат. Алсак, этиштин өтмө жана өтпөстүк категориясы этиштик фразеологизмдер үчүн адаттагыдай эле көрүнүш.

Ошондой эле этиштин оң жана терс формада колдонулуш өзгөчөлүгү да этиштик фразеологизмдердин жасалышында бирдей таралгандыгын байкоого болот. Мисалы, *кабыргасы кайышуу, ак төөнүн карды жарылган, жыландын куйругун басуу, каны ичине тартылуу, колтугуна суу бүркүү* деген сыяктуу фразеологизмдер грамматикалык жактан этиштин оң формасында жасалса, *тирүү жанды жолотпоо, уктаса түшүнө кирбөө, кубанычы койнуна батпоо* деген фразеологизмдер этиштин терс формасында жасалды.

Этиштик фразеологизмдер жасалуу өзгөчөлүктөрүнө карата жана пикир алышуудагы колдонулушуна карата этиштерге тиешелүү категорияларды толук кабылдап, алар боюнча өзгөрүү мүмкүнчүлүктөрүн байкоого болот.

1. Этиштин жак көрсөткүчтөрү боюнча өзгөрөт: *Куйругун толгоо –*

I-жак-*куйругун толгойм.*

II-жак- *куйругун толгойсуң.*

III-жак-*куйругун толгоду.*

2. Этиштин чак категориясы боюнча да өзгөрөт:

а) Учур чак боюнча-*кулагына кумдай куюда.*

б) Келер чак боюнча- *кулагына кумдай куйармын.*

в) Өткөн чак боюнча-*кулагына кумдай куйдум.*

3. Этиштин ыңгай категориясы боюнча да өзгөргөндүгүн байкоого болот:

а) Баяндагыч ыңгай: *Тилинен бал тамды.*

б) Буйрук ыңгай: *Тилинен бал тамсын.*

в) Тилек ыңгай: *Тилинен бал тамгай эле.*

г) Ниет ыңгай: *Тилинен бал таммакчы болуп турат.*

д) Шарттуу ыңгай: *Тилинен бал тамса.*

4. Этиштик мамиле категориясы менен да өзгөргөндүгүн көрөбүз:

а) Негизги мамиле: *Тили буудай куурат.*

б) Кош мамиле: *Тилдери буудай куурушат.*

в) Өздүк мамиле: *Тили байланды.*

г) Туюк мамиле: *Тили тишине катылды, төкпөй-чачтай айтылды.*

д) Аркылуу мамиле: *Төбөсүнө камчы ойноттурду.*

5. Этиштик фразеологизмдердин көпчүлүгү кыймыл атооч, атоочтук, чакчыл формасында жасалат. Мындай фразеологизмдердин багыныңкы компоненттери көбүнчө атооч сөздөрдөн болуп, алар жөндөмөлөрдүн биринде турат, же жандооч аркылуу байланышат. Мисалы,

а) атооч жөндөмө: *төшөк тартуу; тузу көтөрүлүү.*

б) барыш жөндөмө: *тумшугу ташка тийүү.*

в) табыш жөндөмө: *түгүн карматпоо.*

г) жатыш жөндөмө: *өлбөгөн жерде калуу.*

ж) Чыгыш жөндөмө: *туягынан чаң чыгуу.*

з) жандооч аркылуу: *тумшугу менен жер саюу.*

Атоочтуктан уюшулган этиштик фразеологизмдер: *урумдан ашкан, колунан көөрү төгүлгөн,*

ак төөнүн карды жарылган, үрүмдөн табылбас. Чакчылдардан уюшулган этиштик фразеологизмдер: *көз ачып жумгуча, чекеге чертип туруп, э дедирбей, аш паиш дегиче, кемпир нанын жегиче.* Кыргыз тилинде этиштик фразеологизмдердин көпчүлүгүнүн багындыруучу компоненти кыймыл атооч формасында жасалгандыгын да баса белгилеп кетүүгө болот.

6. Этиштик фразеологизмдердин морфологиялык курамы түрдүүчө экендигин колдогу факты-материалдарга карата төмөнкүчө топтоштурууга болот: багындыруучу сыңары этиштен жасалган фразеологизмдердин алдынкы сыңарлары төмөнкү сөз түркүмдөрүнөн болот:

а) зат атоочтордон: *аягынан чаң чыккан, аягы сай таппоо, ачып көздү жумгуча, ашка аралашуу, боор тартуу, ийненин көзүнөн өткөрүү, изин таптырбоо, кара жанды карч уруу.*

б) сын атоочтордон: *ак кылуу, ак сүйлөө, акты кара кылуу, акидей асылуу, аягы жеңил болуу.*

в) сан атоочтордон: *бир башы эки болуу, бирди эки кылуу, бирдин ичинен чыгуу, бирди көрүү, бири өлүп, бири калсын.*

г) ат атоочтордон: *ана-мына дегиче.*

д) этиштин ар түрдүү формаларынан: *атып туруу, болду, болбоду, болоору болуп, боёсу кануу, болбосоң боёо кал.*

Кыргыз тилиндеги этиштик фразеологизмдердин жогорку өзгөчөлүктөрү өз ара бир нече топторго бөлүнүп, компоненттери түрдүү синтаксистик байланыштар менен байланыш жасайт.

Эми англис жана кыргыз тилдериндеги этиштик фразеологизмдердин түзүлүш өзгөчөлүктөрүнө көңүл буралы.

Англис жана кыргыз тилдериндеги этиштик фразеологизмдердин түзүлүш өзгөчөлүктөрүнө көңүл бурсак, эки тилден чогултулган материалдардан түзүлүш жагынан эки, үч, төрт жана беш сыңардан турган этиштик фразеологизмдер кездешкендигине күбө болобуз.

Эки тилдеги этиштик фразеологизмдердин компоненттеринин жайгашуу тартиби, колдонулуш өзгөчөлүктөрү алардын сыңарларынын санына карабастан берген маанилерине катышы болбойт, фразеологиялык маани анда катышкан сыңарлардын жыйынтыгынан жалпылашып түзүлөт, катышкан сыңарлардын ордун бир беткей алмаштырып колдонуу жалпы мааниге таасир тийгизет, ошондуктан алардын көпчүлүгү туруктуу колдонулушка ээ, айрым учурларда орун алмаштыруу фразеологизмдердин лексика-семантикалык маанисин бузгандыгына да күбө болобуз.

Изилдөөгө алынган ар бир тилдеги фразеологизмдердин өзүнө гана таандык түзүлүш сапатка ээ экендигин да байкоого болот. Анткени ар бир тилде алардын жашоо шартына, чарбачылыгына,

үрп-адат, салт-санаасына, динине байланыштуу пайда болгон фразеологизмдер башка улуттун тилинен өзгөчөлөнүп турат. Ошондуктан фразеологизмдер англис жана кыргыз тилдеринде өзгөчө образдуулугу, экспрессивдүүлүгү, бир тилден экинчи тилге сөзмө-сөз которулбай тургандыгы, семантикалык жактан кайталанбастыгы менен айырмаланып турат. Этиштик фразеологизмдердин жогорудагы касиеттерин эске алып, англис жана кыргыз тилдериндеги этиштик фразеологизмдердин түзүлүш өзгөчөлүктөрүнө көңүл буралы. Эки тилдеги этиштик фразеологизмдерди белгилүү бир деңгээлде салыштырууда биз алардын морфологиялык түзүлүшүн негиз кылып алууну чечтик. Бул жагдайда, тактап айтканда, фразеологизмдердин компоненттүүлүк маселелери боюнча тил илиминде көптөгөн изилдөөлөр жүргүзүлгөн. Түркологиялык аспектиде фразеологизмдердин түзүлүш өзгөчөлүктөрүн Ш.У. Рахматуллаев, З.Г. Ураксин, Г.А. Байрамов, С.К. Кенесбаев, кыргыз тил илиминде Ж. Осмонова, Р. Эгембердиев, А. Сапарбеавдер, англис тилинде И.А. Арнольд, О.С. Ахманова, В.Д. Аракин, А.В. Кунин сыяктуу окумуштуулар изилдешкендиги белгилүү. Жогорудагы теориялык эмгектерди негизге алып, англис жана кыргыз тилдериндеги этиштик фразеологизмдердин түзүлүш өзгөчөлүктөрүн айкындоого аракет жасайбыз. Фразеологизмдердин багындыруучу сыңарлары этиш сөз түркүмүнөн болсо, курамындагы башка сыңарлары түрдүү сөз түркүмдөрүнө кирген сөздөр болуп, жалпысынан, этиш сөздөргө багынат да, алар менен синтаксистик байланыш жасап турат. Этиштик фразеологизмдер ар түрдүү синтаксистик, морфологиялык карым-катышта уюшулган лексикалык бирдик болгондуктан, алардын жасалышындагы өзгөчөлүктөрүн айкындап берүү милдети актуалдуу маселелерден болуп эсептелет. Изилдөөчүлөрдүн көпчүлүгү фразеологизмдердин түрдүү түзүлүш өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен, аларды сөз айкаштары тибиндеги жана сүйлөм тибиндеги фразеологизмдер катары топтоштургандыктарын да көрөбүз (Осмонова, 2007, 122-130).

Адабияттар:

1. Хазимова А. Казак фразеологизмдеринин улттык-мадени деректери. Фил. ил. канд. диссертация.- Алматы, 2002.-121 б.
2. Осмонова Ж. Кыргыз тилинин фразеологиясы. Каракол: К. Тыныстанов атындагы Ысыккөл мамлекеттик университети, 2007,-178 б.92 б.
3. Смагулова Г. Фразеологизмдердин вариантуулугу.- Алматы: Санат.1996.-127 б.
4. Маманов К.Е. Казіргі казак тілі.- Алматы: Мектеп, 1966, 186 б.
5. Ыскаков А. Казіргі казак тілі. Морфология.- Алматы; Анна тілі, 1991.-384 б.

6. Орозов М. Семантика казахского глагола. АКД, Алматы, 1983, 27 б.
7. Семенова Ж.А. Глаголы движения в современном кыргызском языке. КД, Бишкек, 2005, 142 б.
8. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины \ \ Труды юбилейной научной сессии ЛГУ. Л., 1946.- с.14-29.
9. Эгембердиев Р. Фразеологизмдерди XI класста окутуу. Б.: Мектеп 1992, 121 б.
10. Ахматов Т. Мукамбаев Ж. Азыркы кыргыз тили. Фонетика, лексика. Ф., Мектеп, 1978, 232 б.

Рецензент: д.филол.н., член-корр. НАН КР Акматалиев А.А.
